

**Способы передачи национальных реалий якутских героических эпосов - олонхо с переводами на английский язык (на материале олонхо «Нюргун Боотур Стремительный», «Богатырка Кыыс Кылаабынай», «Элэс Боотур»)**

**Научный руководитель – Собакина Ирина Владимировна**

*Лукачевская Лилианна Анатольевна*

*Студент (бакалавр)*

Северо-Восточный федеральный университет имени М.К. Аммосова, Институт языков и культуры народов Северо-Востока РФ, Кафедра Стилистика якутского языка и русско-якутского перевода, Якутск, Россия

*E-mail: Lyalyalukach@gmail.com*

Реалии - это лексические единицы, которые обладают этнонациональными особенностями, выражающие элементы культуры, мировоззрения и традиции того или иного народа. Главная их особенность это то, что данные слова не имеют прямых соответствий на других языках и, как правило, многие исследователи относят реалии к безэквивалентной лексике. Целью данной статьи является анализ способов передачи реалий в якутских героических эпосах - олонхо, материалами исследования послужили олонхо с переводами на английский язык: «Нюргун Боотур Стремительный», «Богатырка Кыыс Кылаабынай» и «Элэс Боотур». С. Влахов и С. Флорин в своей работе «Непереводимое в переводе» уделяют большое внимание к реалиям и их классификации, они отмечают, что художественным произведениям наиболее присущ национальный колорит, а реалии же являются наиболее яркими выразителями колорита, поэтому при их переводе переводчики встречаются с определенными сложностями [1, 45]. В работе мы обратимся к тем реалиям, которые наиболее часто встречаются в разных текстах олонхо. При выявлении разновидностей реалий мы придерживались классификации С. Влахова и С. Флорина.

**1. Географические реалии**

В данной группе реалий ярко выраженным словом является слово «алаас» (*алас, чистое поле (или луг), окруженное лесом (обычно с озерком посередине)*), относящееся к подгруппе географических объектов, связанных с человеческой деятельностью. Рассмотрим способы перевода этого слова на английский язык: 1. Пример из текста олонхо «Нюргун Боотур Стремительный»: *Алдьарайдаах алааска - On the disastrous alaas valley* - в этом примере переводчик использовал способ транскрипции с приближенным переводом. Слово «*valley*», означающее «долина», является дополняющим словом, чтобы приблизить англоязычного читателя к смыслу реалии. 2. Пример из текста олонхо «Богатырка Кыыс Кылаабынай»: *Алаас сыһытын ханайар хаба ортотугар дьиэттэн ыраах сиргэ кэстэрэ - There was alaas комментарий - (a large open field with a lake in the middle)* - в данном случае способ транскрипции дополняется описательным переводом в комментарии. 3. В олонхо «Элэс Боотур» слово алаас передается только способом транскрипции: *Уа бттб улахан алаас - The right side is a big alaas*. Г.Д. Томахин отмечает, что использование способа транскрипции приводит к серьезным недостаткам, как появление в переводе непривычных и малопонятных слов [3].

**2. Этнографические реалии**

Этнографические реалии - это группа, имеющая самое большое количество подгрупп. Здесь можно отметить реалию, относящуюся к единицам мер, «былас» (*маховая сажень, размах (1,76 м - старая русская мера длины, равная расстоянию между концами средних пальцев разведенных в стороны рук)*). 1. В олонхо «Нюргун Боотур Стремительный» данное слово используется в описании длины волос: *Аҕыс былас суһуох - Her long eight-bylas-*

*long braid down* - комментарий (*bylas - 2,134 metres*) - здесь использован способ транскрипции со способом добавления и описания в комментариях, переводчик при помощи добавления слова «*long*» отмечает что у героини длинные волосы. 2. В олонхо «Богатырка Кыыс Кылаабынай» дается описание площади жилища: *Отут былас уорҕалаах, сэттэ былас туоралаах кѳнбѳй балаҕан дьуэлээхтэр* - *They had a large balagan house of thirty bylas length and seven bylas width* - вместе со способом транскрипции используется добавление слов «*length*» - «длина», «*width*» - «ширина», также описательный перевод в комментарии - (*bylas - 2,124 metres*). 3. В тексте «Элэс Боотур» способ транскрипции дополняется комментарием: *Алта быластаах аптаах сап* - *Magic rope of six bylas - (2, 134 metres)*. Если сравнивать три варианта перевода, в первом и третьем олонхо описание в комментарии соответствует, а в олонхо «Богатырка Кыыс Кылаабынай» даются другие цифры, но все эти комментарии не соответствуют словарному описанию слова «*былас*».

Также стоит обратить внимание к якутскому этнонимам «*ураанхай*» (*самоназвание якутов, уранхай*) и «*саха*» (*человек, относящийся по национальности к якутам, якут*) . 1. В английском переводе «Нюргун Боотур Стремительный» данная реалия передается транскрипцией: *Ураанхай-Саха - Urahkhai Sakha*. 2. Пример из олонхо «Богатырка Кыыс Кылаабынай»: *Саха буолар саталҕаҕыт, Ураахай буолар ооруугут онно* - *Only then you will fulfill the of Sakha, Only then you will meet you fate of being Urankhai* - комментарий (*Sakha - the Yakut people*), (*Urankhai - the old selg-designation if the Yakut people*) - здесь переводчик использует вместе с транскрипцией способ описательного перевода, причем описание соответствует словарной трактовке. 3. В примере из олонхо «Элэс Боотур» присутствует слово «ураанхай», которое в английском переводе опущено: *Уҕалдьы тыллаах, Улаан нуурдаах, Уһаты улмухтаах, Уу харахтаах, Уй истээх, Ураахай удьуорун Уһугунан дугуммут, Ортотунан курдаммыт, Уолугунан тыыммыт, Оройунан кѳрбѳйт, Омун-тѳлѳн урдустара* - *Cunning people you are Having a wide face A direct manner Envious people you are*. Многие исследователи отмечают, что не всегда необходимо использовать описательный перевод, а М.Ю. Илюшкина пишет, что данный способ уместно использовать вместе с транскрипцией как комментарий, так как само описание реалий или иных слов в тексте может занять большой объем [2], что нежелательно в сохранении количества слогов в переводе олонхо.

Так, в данной статье мы рассмотрели способы перевода национальных реалий якутского языка в олонхо «Нюргун Боотур Стремительный», «Богатырка Кыыс Кылаабынай» и «Элэм Боотур». Во всех вариантах перевода используются в основном такие способы, как транскрипция, приближенный перевод, описательный перевод, редко можно встретить опущение. Стоит отметить, что при переводе реалий очень большую роль играет национальный колорит, который в большинстве случаев переводчиками сложно передать при переводе, так как реалия не всегда понятна представителю иной культуры, поэтому сочетание способа транскрипции с описательным переводом очень часто используется в художественных текстах.

### Источники и литература

- 1) 1. Влахов С. Флорин С. Непереваемое в переводе. – М.: Международные отношения, 2009. – 328с.
- 2) 2. Илюшкина, М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы : учебное пособие / М.Ю. Илюшкина. — 3-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2017. — 84 с.
- 3) 3. Томахин Г.Д. Реалии – Американизмы. Пособие по страноведению: Учеб. пособие для ин-тов и фак. иностр. яз. — М.: Высш. шк., 1988.-239 с.